

# Novi Malaščev

Leto I - Stev. 10

NAROČNINA: Letna 2000 lir. Za inozemstvo: 3000 lir. Odgovorni urednik: Izidor Predan

Uredništvo in Uprava: Čedad - via IX Agosto, 8 - T. 71.386 Tisk. R. Liberale - Čedad

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450.

Poštni tekoči račun za Italijo

ČEDAD, 15. 31. maja 1974

Sped. in abb. post. II gr./70 Poštnina plačana v gotovini

Posamezna številka 100 lir

Izhaja vsakih 15 dni

Izdaja ZTT

Založništvo tržaškega tiska, Trst 11-5374

CASELLA POSTALE CIVIDALE N. 92

Za SFRJ Tekoči račun pri  
Narodni banki v Ljubljani  
50101-603-45361 «ADIT» DZS,  
Ljubljana, Gradišče 10/11  
nad. telefon 22-207.  
POŠTNI PREDAL ČEDAD STEV. 92

## ŠKRUTOVO:

## Konferenca o Ivanu Trinku

**PROF. DON MARINO QUALIZZA: IVAN TRINKO JE BIL VSEZNALEC, NAJVEČJI KULTURNI MOŽ NAŠE ZEMLJE!**

Kulturna društva in Zveza emigrantov iz Beneške Slovenije, so organizirala ob 20. letnici smrti našega pesnika Ivana Trinka vrsto predavanj o tem našem kulturnem velikanu.

V petek 3. maja zvečer je bilo v Škrutovem, v «Bar Centrale» na vrsti prvo predavanje o Trinku. Predaval je don Marino Qualizza, domačin iz Sv. Lenarta, profesor teologije na videmskem semenišču. Naslov njegovega predavanja se je glasil: «Lik Ivana Trinka in njegov pomen za Beneško Slovenijo».

Potem, ko ga je predstavil številnim poslušalcem prof. Viljem Černo, predsednik kulturnega društva «Ivan Trinko», je prof. Qualizza najprej orisal nad vse bogat življejši pesnika, od njegovega rojstva v Trčmumu, do njegove smrti.

Včakal je visoko starost. Ko je umrl, mu je bilo 91 let.

Nato je orisal lik našega velikega buditelja. «Ivan Trinko» — je dejal govornik — «je bil neizmerno nadaren. Že ko je dovršil V. razred osnovne šole v Čedadu, je dobil zlato medaljo kot najboljši učenec.

Ko je dovršil bogoslovske študije in bil posvečen za duhovnika, je študiral le naprej. postal je profesor filozofije na videmskem semenišču, kjer je poučeval skoraj 50 let. Toda Trinko se ni bavil samo s filozofijo. Ukvajal se je z vsemi kulturnimi zvrstmi. Bil je izvrsten pesnik, pisatelj, glasbenik, prevajalec, botanik. Uspešno se je bavil tudi s slikarstvom. Prva svetovna vojna mu je vničila nad 200 slik in perorib tako, da nam je od tega njegovega umetniškega ustvarjanja le malo ali nič ostalo. Skratka Ivan Trinko je bil vseznalec, človek mnogoličnega genija. Bil je tudi politik, saj je predstavljal v videmskem pokrajinskem svetu beneške Slovence celih 23 let, do razpusta strank s strani fašizma. Bil je prvi duhovnik izvoljen v pokrajinski svet. Njegova izvolitev na to место je bila ustvarila velik preplah med takratnimi liberalci in videmskimi nacionalisti.

Ivan Trinko je poskušal biti kos vsaki situaciji, zato se je stalno učil in bavil z

vsemi problemi, da bi pomagal z večjo učinkovitostjo svojemu ljudstvu, ki je bilo zapostavljeno. Nasprotniki so se ga bali, a hkrati tudi spoštovali, ker je znal vedno zadeti bistvo problema. Imel pa je precej prijateljev med Slovenci in Italijani, pa tudi med drugimi narodi Evrope.

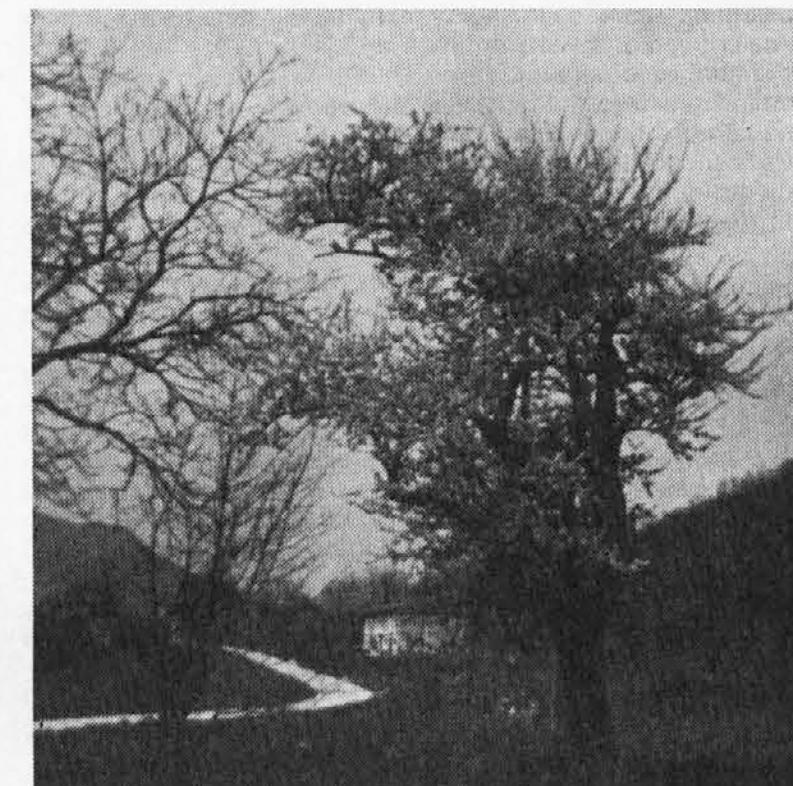
Po značaju je bil zelo občutljiv in dobrega srca. Ljubil je vse in vsem poskušal pomagati konkretno in z nasveti. Ljubil je resnico in pravico. Samo eno stvar je sovražil: hinavščino! Hinavcem je posvetil posebno pesem: «Farizej!». On, tako velik, v vseh ozirih, je živel skromno in pomicno. Mnogo je pisal in ustvarjal. Pisal je slovensko in italijansko, da bi zblížil dve kulturni, ker je želel, da bi sloneli odnosi med narodi na podlagi medsebojnega spoznavanja in razumevanja. Zato je prevajal iz slovanskih jezikov v italijansčino in obratno.

Čeprav je bil človek razširjenih obzorij, je ostal predvsem zvest svoji zemlji. Bil je najprej državljan svojega rojstnega Trčmuna, še potem državljan širše domovine. Izbral je svojo manjšino in se zanjo bojeval, ker ni vživala svojih pravic. Ljubil je svojo zemljo, ker je ljubil svoje slovenske ljudi, jezik in kulturo.

Kaj nam je zapustil v dedičino naš pesnik Ivan Trinko? — se je vprašal govornik, ko se je bližal k zaključku svojega govora. «Zapustil nam je svoj Testament, v atemem nas poziva k ljubezni do vere očetov in do našega jezika.

Njegove želje in zahteve niso bile vresničene. Šele nam ni priznana naša pravilnost. Ne gre se tu, da mu postavimo spomenik. Realizirati moramo njegove želje, to, kar nam je naročil, preko kulturnega ustavarjanja in manifestacij.

Kulturno srečanje med sosednimi narodi na Kameinci je začetek na tej poti. Ako bomo vresničili njegove želje in spoštovali njegov testament, mu bomo postavili največji in večni spomenik!» je zaključil svoj govor eden izmed Trinkovih naslednikov, prof. Marino Quallizza, ob prisrčnem ploskanju prisotnih.



## I. MAJ V BENEČIJI

### PRAZNOVANJE V DUHU ENOTNOSTI ZAVEDNIH IN PROGRESIVNIH SIL

I. Maj, praznik delavcev, smo letos prvič praznovali v enotnem duhu zavedni in napredni beneški Slovenci, tako v Vzhodni kot Zapadni Benečiji, ob sodelovanju vokalno-instrumentalnega orkestra «Lojze Hlede» iz Števerjana.

V Brdu, v terski dolini, je spregovoril zbranim delavcem in kmetom prof. Viljem Černo, predsednik kulturnega društva «Ivan Trinko».

Prof. Černo je govoril o programu, ki ga ima I. Maj za delovne ljudi vsega sveta, o pravicah, ki jih imamo kot delavci in kot slovenska narodna manjšina v Italiji in o krvicah, ki nam jih delajo tudi s prepopovedjo poučevanja slovenščine. Ostro je obsodil fašistični atentat na slovensko šolo v Trstu.

V Vzhodni Benečiji je bila osrednja manifestacija na Krasu pri Dreki. Tudi tu je nastopil, ob navdušenju vseh prisotnih, števerjanski orkester «Lojze Hlede». Zbranim delavcem, ki so prišli iz vseh dolin, pa tudi iz Čedad, so govorili Beppino Krajinik, član federalnega komiteja PSI in namestnik sekretarja mandatnega odbora stranke. On Franco Castiglione iz Vidma in urednik «Novega Mataturja» Izidor Predan.

Vsi govoriki so govorili proti fašističnemu nasilstvu in da se morajo delavci enotno upreti povratku črnej diktature. Tako Krajinik, kot Castiglione, sta ostro obsodila zlobni fašistični atentat na slovensko šolo v Trstu in zahvalovali spoštovanje pravic Slovencev v Italiji.

Izidor Predan, ki je govoril tudi v imenu Centra za kulturno

ne raziskave iz Brda, mladinskega krožka, kulturnega društva «Ivan Trinko», Zveze emigrantov in študijskega centra «Nedija», je med drugim dejal:

«I. Maj je zelo važen praznik za delavce vsega sveta. Je navada, da na ta dan pregledajo delavci svoje pridobitve in analizirajo vzroke porazov, če so se pojavili v njihovi borbi.

I. Maj praznuje vsa demokratična Evropa, razen fašistične Španije in Grčije».

Rekel je, da je bilo praznovanje I. Majja prepovedano tudi v Italiji za časa fašizma, do osvoboditve. Tako se praznuje v Italiji, v časovni razdalji enega tedna, dva pomembna dneva za demokracijo in svobodo v naši državi.

«Preteklega 25. aprila smo praznovali po vsej Italiji 29.

obletnico osvoboditve. Iz skupne borbe in zmage nad nacifašizmom je zrastla nova republiška ustava, ki je tako demokratična, da če bi bila uveljavljena njena vsebina, bi bila Italija lahko za vzgled drugim državam.

Za slovensko narodno manjšino v Italiji sta posebno važna člen 3 in 6 ustave, je povdaril govornik. Ko je obravalo vsebino omenjenih členov, je nadaljeval: «Interesirani smo, kot vse demokratične sile v Italiji, za uveljevitev tudi ostale demokratične vsebine ustave. Prvi člen pravi, da je Italija republika, ki sloni na delu. Kar pa nas danes, kot danes, ko smo priče fašističnemu nasilstvu po celi Italiji, najbolj zanima, je člen, ki razpušča fašistično stranko in prepoveduje njen obnovu pod kakršnokoli obliko.

Kar se tiče nas, ustava ni bila spoštovana. Ne vživamo manjšinskih pravic. Naši otroci so morali plačevati po osvoboditvi denarne globe po šolah, za vsako izgovorjeno slovensko besedo. V Brdu in Teru so prepovedali poučevanje slovenščine, ki je bilo za učence neobvezno. Fašizem se dviga vedno bolj nasilno tudi po naših dolinah. Tu so začeli z anonimnim pisanjem po zidovih in cestah. V teh pisanih se sramotno napada duhovnike in kulturna društva, ki se bojujejo, ob spoštovanju obstoječih zakonov, za kulturno emancipacijo naše zemlje. Od sramotnih in grozilnih pisanih je lahko prestopiti k bombnemu atentatom, kar se je zgodilo v soboto 27. aprila v Trstu, kjer je fašistična bomba hudo poškodovala slovensko šolo pri Sv. Ivanu in je bilo golo naključje, da ni prišlo do pokola nedolžnih žrtev. Iz tega mesta — je nadaljeval govornik — pošljamo našo popolno solidarnost učencem, staršem in profesorjem, ki so bili cilj zlobnega fašističnega atentata in izražamo našo najostrejšo obsodbo proti temu dogodu.

Zahvalevamo odkritje zločincev in zanje zgledno kazen. Zahvalevamo tudi razpust fašistične stranke, ki se skriva Nadaljevanje na 2. strani

## Manzano e pendolari

Manzano: una cittadina di non più di novemila abitanti che conta circa trecento tra piccole, medie e grandi industrie. In una inchiesta televisiva di non molto tempo addietro, il cronista ha giustamente definito questo centro come capitale della sedia, ed in effetti non a torto Manzano può definirsi tale, in quanto il giro di affari valica ampiamente sia i confini nazionali che quelli europei.

Il cosiddetto triangolo della sedia, che comprende i centri di Manzano, Corno di Rosazzo e S. Giovanni al Natisone, dà giornalmente occupazione a circa 8.500 lavoratori, dei quali almeno 3.500 sono pendolari. Tenendo conto del numero di questi ultimi e delle principali zone di provenienza (Basso Friuli - Cividalese e Valli del Natisone - Udine e dintorni), ci si può facilmente rendere conto del disagio che si crea nel collegare le varie zone ai posti di lavoro, disagio dovuto principalmente alla inadeguatezza dei mezzi di trasporto ed alla scarsa e molto spesso cattiva organizzazione di questo delicato servizio.

Quando il problema dei pendolari non aveva ancora assunto le attuali proporzioni, erano le ditte stesse che provvedevano, con l'ausilio di pulmini, al trasporto dei propri dipendenti dal luogo di provenienza al posto di lavoro e viceversa; successivamente l'Associazione Industriale della zona in questione, ha decretato, molto meno oneroso per le proprie finanze, dare il servizio in apalto a Società private, col risultato che ora vediamo: costi d'abbonamento esorbitanti, quando il servizio dovrebbe essere addirittura a carico del datore di lavoro; deficienza nei collegamenti, il che costringe numerose persone a dover fare percorsi anche notevolmente lunghi prima di poter raggiungere il mezzo di trasporto; infine ve-

Cont. a pag. 2

## REFERENDUM

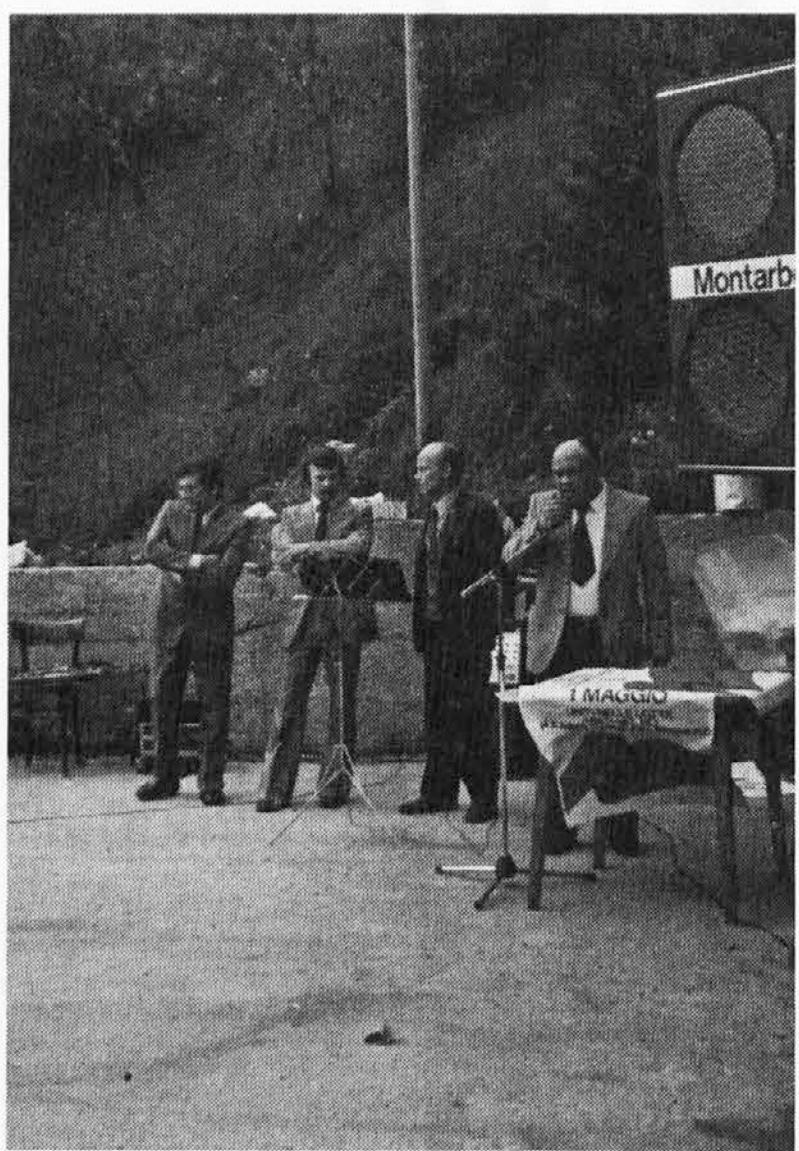
ITALIJANSKI NAROD SE JE NA REFERENDINU 12. MAJA ODLOČIL ZA ZAKON O RAZPOROKI.

PROTI TEMU ZAKONU JE GLASOVALO 13.188.184 LJUDI, DA ZAKON OSTANE PA 19.093.929.

V PRIHODNJI ŠTEVILKI BO MOJO OBJAVILI PODATKE O GLASOVANJU PO NAŠIH DOLINAH.



Del množice posluša govorike na dan I. Maja na Krasu.



Govorniki na prvomajski proslavi na Krasu pri Dreki.

**1. Maj . . .**

Nadaljevanje s 1. strani

pod kriko MSI. Nihče ne sme podcenjevati fašistične nevarnosti. Tudi 1922. leta in še prej so tako začeli. Prva trča njihovega nasilstva so bili Slovenci v Italiji. Že meseča julija 1920. leta je gorel kulturni Dom Slovencev v Trstu. Nato so razpustili s silo vse šole, slovenske kulturne organizacije in gospodarske ustanove. Kasneje jo je draga plačal ves italijanski narod.

Ko se je bližal k koncu svojega govora, je Predan še rekel: «Pri nas niso bila uveljavljena načela ustave niti, kar se tiče pravice do dela. Naši delavci so ga morali iskati v inozemstvu. Po osvoboditvi smo bili prične največjemu izpraznjevanju naših vasi in razcepljenju naših družin. Naj vam naštejem nekaj uradnih podatkov: Občina Dreka je štela 1921. leta 1562 prebivalcev, 1969. leta 858; Grmek 1921: 1780, leta 1969: 1357; Podbonesec 1921: 4066, leta 1969 samo 2873; Sv. Lenart 1921: 2637, leta 1969 smo padli na 1538. Takšen ali

podoben padec prebivalstva smo imeli tudi po drugih naših občinah.

Naša etnična skupnost je v hudi nevarnosti. Pozivamo oblasti in vse demokratične sile, naj nam priskočijo na pomoč s konkretnimi dejanji.

Treba je ustvariti delavnova mesta v naših dolinah, ne samo zato, da se zaustavijo tisti, ki bi še hoteli oditi. Ustvariti je treba pogoje, da se vrnejo tudi tisti, ki so že odšli, da se vrnejo k svojim družinam. Samo tako bomo lahko v bodočnosti praznovali 1. Maj s pravim veseljem in večjo vedrosto!» je zaključil govornik.

**Manzano . . .**

Cont. dalla prima

diamo molti lavoratori costretti a dover usare i mezzi propri, il che evidentemente influisce in modo notevole sul salario mensile già scarso che arriva a percepire un operaio.

Forse però il benessere, che sembra regnare su questa zona, verrebbe notevolmente offuscato se si conoscessero tutte le vergogne che certe aziende nascondono: la sicurezza degli operai,

costretti, loro malgrado, a lavorare con macchine pericolose, molto spesso è trascurata totalmente, con il risultato che troppo frequentemente vediamo persone rovinarsi, spesso in modo anche irreparabile, a causa della negligenza e avventatezza del datore di lavoro. I consigli di fabbrica, i comitati interni, a volte gli stessi organi sindacali sono praticamente inesistenti nella stragrande maggioranza delle aziende, e a farne le spese è come sempre il lavoratore.

Per trattare sufficientemente il problema ci vorrebbero pagine e pagine, basti però sapere che dietro la facciata di benessere che regna sulla cosiddetta «zona della sedia» si celano molto spesso drammi umani e vergogne che invocano giustizia, la giustizia che sarebbe finalmente il giusto riconoscimento verso una categoria troppo a lungo umiliata e bistrattata.

Predan Mario

**FOLKLORE  
NELLE VALLI**

Nella sede del «Circolo della cultura e delle arti» di Trieste, in via Verdi, 1, sono stati proiettati dei filmati su alcune tradizioni popolari che tuttora persistono in certe zone del Friuli e soprattutto nella Slavia friulana.

Il lavoro è stato realizzato da Olivia Pellis che ha curato il montaggio e l'immagine, coadiuvata da Andreina Ciceri che ha curato il commento alle immagini e da Rinaldo e Laura Saunich.

Dapprima è stato proiettato un filmato sui fuochi epifanici, realizzato a Budoia (PN) (che si trova alle pendici del monte Cavallo) il 5 gennaio del '73. In questo filmato è particolarmente suggestiva la danza di tutta la popolazione, di giovani e vecchi, attorno al gigantesco falò che, bruciando nella notte, innalza verso il cielo un mugulo di faville e ripercutendo i suoi bagliori sulla gente in un incessante alternarsi di luci e di ombre, disegna su quei volti espressioni mistiche e profane nello stesso tempo.

Pur nei suoi aspetti particolari questo rito conserva qualcosa di sacrale. Dopo è apparso sullo schermo un filmato sulla novena (devetica) di Cras (di Drenchia), realizzato nei giorni 16, 18, 22 dicembre del '72. In

questo filmato, tra le altre cose, spicca soprattutto il devoto raccolto dello sparto gruppo che trasporta la immagine della Madonna di casa in casa, per le vie sassose e tortuose del paese. La processione che si snoda per quelle viuzze, costeggiata da antiche case rustiche incornicate dai caratteristici poggioli lignei, ha in sé qualcosa di magico, mistico e quasi irreale. Quell'atmosfera mistieriosa che avvolge il gruppo peregrinante ben rappresenta il clima dell'attesa natalizia.

Il terzo filmato riguardava il carnevale. Dopo una presentazione della tipologia delle maschere, si passò alla mascherata di Rodda (Valli del Natisone), filmata il 5 marzo 1973.

Tra le altre maschere spicca soprattutto la coppia del diavolo e dell'angelo, la quale polarizza l'attenzione di tutti. Il diavolo, armato di una forca, incarnando il simbolo del caos, della confusione e del sovvertimento, ne combina di tutti i colori, benché l'angelo, il quale rappresenta la forza del bene, contrasti ogni sua azione tenendolo legato ad una corda.

Poi apparvero sullo schermo, con i loro caratteristici copricapi, i «blumari» di Montefosca, filmati il 6 marzo del 1973.

I «blumari» rappresentano una tipologia carnevalesca a sé stante, conservatasi ininterrottamente grazie ad una salda tradizione carnevalesca, una tipologia unica, presente solo a Montefosca. Caratteristici nei loro abiti bianchi, con le campanelle pendenti sul dorso che quando vengono scosse producono lo scampanio di una sterminata mandria di vacche al pascolo, si distinguono soprattutto per il loro bellissimo copricapo variopinto, costruito con superba abilità dagli esperti anziani del paese.

Il merito dell'eccellente realizzazione di questi filmati va ad Olivia Pellis che ha saputo cogliere con l'obiettivo le espressioni più spontanee e più sincere di queste tradizioni che si ripetono da anni nella nostra zona e con il loro fascino misterioso ci fanno pensare a quei tempi remoti non ancora intaccati dallo spirito consumistico attuale, il quale, monopolizzando queste antiche tradizioni ed accentuando il loro aspetto spettacolare e suggestivo, toglie ad esse la potente carica emotiva e l'insito messaggio sacrale che un tempo le contraddistinguevano.

Giorgio Qualizza

questo filmato, tra le altre cose, spicca soprattutto il devoto raccolto dello sparto gruppo che trasporta la immagine della Madonna di casa in casa, per le vie sassose e tortuose del paese. La processione che si snoda per quelle viuzze, costeggiata da antiche case rustiche incornicate dai caratteristici poggioli lignei, ha in sé qualcosa di magico, mistico e quasi irreale. Quell'atmosfera mistieriosa che avvolge il gruppo peregrinante ben rappresenta il clima dell'attesa natalizia.

Il terzo filmato riguardava il carnevale. Dopo una presentazione della tipologia delle maschere, si passò alla mascherata di Rodda (Valli del Natisone), filmata il 5 marzo 1973.

Tra le altre maschere spicca soprattutto la coppia del diavolo e dell'angelo, la quale polarizza l'attenzione di tutti. Il diavolo, armato di una forca, incarnando il simbolo del caos, della confusione e del sovvertimento, ne combina di tutti i colori, benché l'angelo, il quale rappresenta la forza del bene, contrasti ogni sua azione tenendolo legato ad una corda.

Poi apparvero sullo schermo, con i loro caratteristici copricapi, i «blumari» di Montefosca, filmati il 6 marzo del 1973.

I «blumari» rappresentano una tipologia carnevalesca a sé stante, conservatasi ininterrottamente grazie ad una salda tradizione carnevalesca, una tipologia unica, presente solo a Montefosca. Caratteristici nei loro abiti bianchi, con le campanelle pendenti sul dorso che quando vengono scosse producono lo scampanio di una sterminata mandria di vacche al pascolo, si distinguono soprattutto per il loro bellissimo copricapo variopinto, costruito con superba abilità dagli esperti anziani del paese.

Il merito dell'eccellente realizzazione di questi filmati va ad Olivia Pellis che ha saputo cogliere con l'obiettivo le espressioni più spontanee e più sincere di queste tradizioni che si ripetono da anni nella nostra zona e con il loro fascino misterioso ci fanno pensare a quei tempi remoti non ancora intaccati dallo spirito consumistico attuale, il quale, monopolizzando queste antiche tradizioni ed accentuando il loro aspetto spettacolare e suggestivo, toglie ad esse la potente carica emotiva e l'insito messaggio sacrale che un tempo le contraddistinguevano.

Giorgio Qualizza

**Per gli emigranti**

esprimersi particolarmente, ma non solo, attraverso la Consulta regionale dell'emigrazione.

Cio non toglie importanza alla legge, che deve però essere vista nella sua giusta portata e per la quale le organizzazioni dell'emigrazione fanno le seguenti proposte, ribadendo che alla sua attuazione devono comunque venire sempre più strettamente interessate le associazioni, attraverso la Consulta e le altre forme d'intervento e di espressione che potranno rivelarsi utili per una reale e democratica partecipazione.

**Art. 1 — OBIETTIVI**

Occorre quindi innanzitutto precisare meglio i due aspetti dell'impegno regionale:

1) L'Amministrazione regionale si propone il rientro dei lavoratori emigrati, realizzando — nel quadro di un'efficace programmazione regionale — una politica di piena occupazione, di superamento degli squilibri territoriali e di edaguata dotazione di servizi sociali.

2) Essa nel contempo opera per la promozione sociale, culturale e l'assistenza materiale dei lavoratori emigrati e delle loro famiglie.

Alla definizione e alla realizzazione di questi impegni devono essere interessate strettamente le associazioni dell'emigrazione e le organizzazioni regionali dei lavoratori.

**Art. 2/5 — CONSULTA REGIONALE DELL'EMIGRAZIONE**

E' necessario che il ruolo della Consulta sia meglio precisato, quale strumento di partecipazione alle scelte che riguardano lo sviluppo complessivo del Friuli-Venezia Giulia e quale organo realmente rappresentativo dell'emigrazione e del movimento operaio regionale.

Durante la stessa verrà costituito un comitato di coordinamento con una segreteria, compito della quale sarà di esaminare i vari problemi degli emigranti, di discuterli e portarli avanti unitariamente.

.

.

.

Nel corso della riunione di Udine è stata riesaminata in tutti i suoi articoli la Legge Regionale n. 24/70 per l'emigrazione, per la quale verranno proposte delle modifiche.

Nei quattro anni di esistenza della Legge si è potuto constatare che in molti casi l'applicazione della stessa, non soddisfaceva le esigenze dell'emigrante rimigrato, perciò i responsabili delle quattro associazioni esporranno all'Assessore Regionale del Lavoro ed Emigrazione, Giacomo Romano, gli articoli modificati come seguono:

Va innanzitutto sottolineato che il problema del rientro dei lavoratori emigrati non può essere comunque affrontato e risolto con un unico provvedimento legislativo, ma bensì con la realizzazione di una diversa realtà economica e sociale, in cui si abbia veramente una condizione di piena occupazione ed il superamento degli squilibri territoriali; attraverso una serie coordinata di interventi che investano l'attività della Regione sia nel campo dei settori produttivi che in quello degli impieghi sociali, inseriti nel quadro di una efficace programmazione regionale per perseguire con una precisa volontà politica ed attraverso adeguati strumenti operativi.

E' pertanto a questa politica che sono in primo luogo interessate le associazioni dell'emigrazione e le organizzazioni regionali dei lavoratori, le quali devono aver modo di

.

.

.

Essa inoltre deve assumere anche una funzione direttamente operativa, prendendo iniziative in proprio; quali indagini e studi su particolari aspetti e problemi, per farne scaturire delle proposte operative. Per questo potranno essere costituite in seno alla Consulta (e magari con la partecipazione anche di persone al di fuori dei suoi componenti) commissioni e gruppi di lavoro.

**Composizione:** Bisogna che sia assicurata una più adeguata rappresentanza — in forma maggioritaria — degli emigranti, delle loro associazioni e delle organizzazioni regionali dei lavoratori. Ciò si può ottenere anche senza un aumento del numero dei membri attuali della Consulta, riducendo invece alcune rappresentanze; le quali oltretutto, senza assicurare un significativo contributo, sono rimaste finora ampiamente assenti.

Si propone quindi che ognuna delle 6 organizzazioni regionali dell'emigrazione esistenti esprima numero uguale di rappresentanti, cioè su base paritetica. Essi dovranno essere almeno 3 per ciascuna, dei quali uno residente nella regione e due lavoratori emigrati all'estero.

Cont. a pag. 3

**DON PASQUALE GUJON****BENEĆIJA  
LE GENTI DELLE VALLI**

L'intento è di ricordare ala gente delle valli di San Pietro e di San Leonardo:

1 - che essa è un gruppo, non soltanto sul piano storico, distinto dal resto della Nazione a cui appartiene. Il dialetto sloveno che vi si parla ne è la dimostrazione più evidente. Meno evidente, ma non meno reale, è il carattere o l'«animax» della gente che porta tuttora l'impronta della sua matrice slovena e che ha assunto particolari modelli di comportamento

nelle sue passate vicende storiche;

2 - che la sua storia non è insignificante come molti tendono a supporre. Le passate generazioni erano fiere della propria identità, tradizioni, abitudini e del ruolo svolto negli Stati in cui si trovavano inserite;

3 - che l'eredità culturale ed in particolare il linguaggio, anche se ridotto all'essenziale, è tutt'altro che disprezzabile;

4 - che i passati Governi

italiani si sono sforzati di sradicare ogni parvenza di diversa etnicità, onde ottenere il livellamento col resto della Nazione;

5 - che tra le caratteristiche negative degli abitanti delle Valli, la più notevole è il complesso di inferiorità in quanto minoranza etnica. Complesso ingenerato da ignoranza e da vari altri fattori, non ultimo dei quali, è il clima artificiale di deprezzamento premeditadamente creato e sostenuto da persone responsabili del pubblico ordinamento.

**L'AUTORE**

In un remoto passato, i proavi della odierna gente delle Valli vennero dalle libere steppe dell'Oriente e vi si stabilirono. Verso l'anno 580, occuparono il territorio presso le Alpi orientali lascia-

to libero dai Longobardi che precedentemente si erano trasferiti in Italia.

Nella stessa epoca, altre colonie slave si stabilirono nei territori bizantini dell'Istria e del Carso.

Dal 776 al 778, ad opera dei Franchi, padroni di turno, furono invitati 200 famiglie slovene a popolare le Valli. E da allora, fino alla fine della Repubblica Veneta, 200 rimase il numero fisso dei componenti la guardia di confine a cui si erano obbligate queste famiglie verso gli stessi Franchi che non si fidavano degli sconfitti Longobardi (Grion) e, in seguito, verso la Repubblica Veneta.

In quei tempi e, successivamente, sotto i Merovingi, il ruolo di servizio militare, dato che sotto i Merovingi non esistevano truppe perma-

nenti, tranne le guardie di cui si circondavano i grandi, era considerato vassallaggio e non servaggio. I potenti non potevano mantenersi tali senza l'appoggio degli inferiori. L'appoggio era essenzialmente di carattere militare. Quello della spada era considerato un servizio onorevole. In cambio gli inferiori, oltre a ricevere loro stessi protezione contro le angherie di altri potenti, erano liberi (affrancati) da diversi altri «omaggi» in natura economica e di prestazione d'opera. In tal modo gli antenati degli odierni abitanti delle Valli, ritennero, e lo erano, mercè il loro compito di guardia confinaria, di essere parte integrante del potere dello Stato cui appartenevano e perciò di essere uomini liberi, perlomeno nel senso che «li-

beri» significava appartenere in qualità di membro al popolo dei Merovingi: «Ad populum Francorum» (Mac Bloch). Tanto che «franco» è divenuto sinonimo di libero.

Quando nel decoro dei secoli, sotto i Patriarchi, la Repubblica Veneta e fino all'Impero Austro-Ungarico, la gente delle Valli si appellava agli antichi privilegi si riferiva appunto a quelli ottenuti, perfezionati successivamente, nel sec. VIII dai Franchi in cambio del loro servizio militare.

Qualche storico è d'avviso che ci fossero già dei pastori sloveni sui monti delle Valli precedentemente al secolo VIII. Altri ne arrivarono nel 779 invitati dal margravio franco Erizzo.

(Continua)

# JOŽKO KRAGETJ : IVAN TRINKO

(Gоворил на течју CMD в Мурски Соботи дне 25. avg. 1963. ob stoletnici rojstva našega pesnika).

Pretekli mesec sem obiskal Beneško Slovenijo. Po dolgih letih sem stopil v Trinkovo hišo. Nekam tesno mi je bilo pri srcu. Večkrat sem prestopal ta prag in vsakikrat sem zagledal pred sabo veliko postavo moža, ki je vzbujal spoštovanje in ljubezen. Življenje je izklesalo na njegovem obrazu posebne poteze, ki so govorile o trpljenju, samozatajevanju in dobroti. Pol zaprte oči, polne miline, se nehote segle do srca. Prijazen smehljaj na ustnicah ni nikogar razočaral. Takemu človeku nisi mogel lagati. Z luhkoto si mu odprl srcu, ga vprašal za nasvet in mu potožil svoje gorje. Vsakogar je razumel.

Nisem mogel verjeti, da ga ni več. Ista soba kot prej, isti portret Toneta Kralja in vendar praznina. Njegov duh pa živi.

Prijazna gorska vasica Trčmun, ki je kot lastovičje gnezdo prilepljena na grič, mu je dala življenje. Tu je bil rojen 25. januarja 1863. Otroška leta v naravi so mu vtisnila svoj pečat. Ostal je preprost kot je preprosta beneška kmetica. Nikoli ni zatajil svojega pokolenja. Čeprav je bil profesor leta in leta in je živel v mestu, se je s svojimi ljudmi pogovarjal po domače, kot bi bil vedno z njimi rastel. Zato so ga vsi imeli radi. Povsod so ga spoštovali, na deželi in v mestu.

Kot otrok je vzljubil naravo, zato se je vedno rad vrchal v svoje hribe in je tudi v pesmih, kot bomo pozneje videli, izražal domotožje. Ljubil je cvetje in ptice, zato so bili zanj najlepši koncerti, ko se je ustavil v gozdu in poslušal kosa ali pa škržata v vrčem poletju.

Vasica Trčmun je bila kapelija, zato so ga nesli h krstu v oddaljeni Šempeter ob Nadiži. Dali so mu ime Janez Krizostom-Zlatousti. Bil je res vreden naslednik svojega zavetnika.

Osnovno šolo je obiskoval v Čedadu. Zasluzil je zlato medaljo in nato so ga sprejeli v škofijsko gimnazijo v Vidmu (Udine).

Z odliko je končal gimnazijo in teologijo. V četrti gimnaziji se je začel zanimati za slovenski jezik. Doma je steknil stare mohorske knjige in začel brati. Pri tem mu je bila učiteljica mati, ki je bila zelo nadarjena žena.

Sam se je ubjal s slovnicu in si sestavil preprost slovarček. S pridnostjo in vztrajnostjo se je dokopal do tega, da je lepo govoril slovenski in je začel tudi pisati v domaćem jeziku.

Kot dijak se je srečal s kaplanom Petrom Podreka (1822–1889), ki je imel bogato knjižnico in je tudi sam pisal pesmi. Pri njem je Trinko spoznal Prešernova in druge slovenske pisatelje. Trinko sam priznava, da je pri njem dobil največjo oporo in spodbudo, deloma pa tudi pri drugih duhovnikih Beneške Slovenije.

Redovnica Mazzzo, ki je na univerzi v Padovi študirala slavistiko in predložila za diplomske izpit disertacijo o Ivanu Trinku, pravi o beneških duhovnikih sledče: «Ti kaplani, župniki in slovensko navdahnjeni duhovniki so čutili neobhodno potrebo po slovenskem pisanju in govorjenju, da so mogli izvrševati svoje poslanstvo med ljudstvom. Dobro so razumeli, da ubogi kmetje in gorjani tudi z leti ne bodo gladko govorili in razumeli italijanskega jezika. Nujno je torej, da njihov duhovnik — dušni pastir govorji njih jezik, da jih pouči o verouku in krščanskih resnicah».

Ivan Trinko je spoštoval vse te beneške kaplane in cesar se je sam pri njih navzel, je pozneje skušal nuditi mlajšemu rodu in je ta rod podpiral, branil in trpel z njim, ko so prišla najhujša leta preganjanja in zatiranja.

Redovnica Mazzzo takole označuje Ivana Trinka: «Ivan Trinko je prejel od narave ali bolje od božje Previdnosti odločen, impulziven, odkrit in lojalen značaj. Rad je priznal svoje napake, tudi če se je moral ponizati pred svojim učencem — prav tako pa je bil junaški pred kakršnokoli oblastjo, ko je šlo za pravice njegovega ljudstva, ki ga je sam tako ljubil in katerega drugi niso razumeli».

Dne 19. junija 1886 je tudi sam postal duhovnik in nasleknji dan je v svoji rojstni vasi zapel novo mašo. Redovnica Mazzzo takole opisuje njegovo novomodošno doživetje: «Povzpel se je na te hribe kot na goro Tabor, da bi užival ob tej zavesti: Bogu sem se daroval, da bi se neomejno žrtvoval za svoje brate. Gotovo se je čutil kot duhovni oče tega ljudstva, ki je bilo lačno pravice in razumevanja. Kolikokrat se je iz njegovega vedno čiste duše, iz njegovega vzvišenega razuma dvignila k Bogu prošnja: Gospod, Oče naš, poslušaj glas svojega ljudstva, daj mu varnega voditelja, da ne bo vedno kolebal v moralni bedi in v zaničevanju med narodi! In Bog je že poskrbel: Ivan Trinko bo postal glasnik tega ljudstva!».

Ni ostal kot preprost kaplan med kmečkim ljudstvom. Moral se je pripraviti na življenje, na borbo, moral si je pridobiti ugled, da bo pozneje mogel nastopati kot zagovornik, kot tožitelj. Zaril se je v knjige. Poleg slovenskega jezika je študiral tudi druge slovenske jezike: srbohrvaščino, češčino, poljščino, zlasti pa ruščino. Zaposlili so ga v videmskem semenišču, kjer je bil sprva prefekt, pozneje pa profesor latinščine in italijanščine, od leta 1894 pa profesor filozofije in sicer do leta 1940, skupno 46 let. Istočasno je bil tudi duhovni vodja dekliskega internata Collegio Nobili Dimesse od leta 1913 do 1942.

V Vidmu (Udine) so mu zaupali še druge naloge. Pred prvo svetovno vojsko je bil svetovalec za videmsko prvinco in to edini iz vrst duhovnikov, tako so namreč upoštevali njegove modre, iskrene in nehljinjene nasvetne. Od leta 1910 je bil redni član videmske akademije za znanost, leposlovje in umetnost. Cerkvena oblast mu je podelila dva častna naslova: bil je komorni tajnik sv. očeta in častni kanonik videmskega kapitlja.

Med prvo svetovno vojsko je moral v pregnanrstvo v Padovo in med tem časom so mu Nemci odnesli veliko knjig in drugih dragocenosti, zlasti njegove umetniške risarske izdelke.

Po končani vojski se je vrnil v Videm in je upal, da bodo nove razmere in novi časi prinesli tudi njegovemu ljudstvu več sproščenosti, da bi kulturno zaživel in se predstavilo svetu.

Zal pa je bil hudo razočaran. Čeprav so bili sinovi Beneške Slovenije vedno lojalni državljanji in so mnogi prelili kri za Italijo, so morali pod fašizmom izpiti grenko čašo pelina. Fašizem je Beneškim Slovencem vzel še zadnje ostanke kulturnega življenja. Prepovedal je materinščino v šolah in celo v cerkvah. Vsa prizadevanja Ivana Trinka na najvišjih mestih, tako pri svetni kot pri cerkveni oblasti, niso nič zaledla.

Redovnica Mazzzo pravi o teh razmerah sledče: «Naravno je, da je bil Ivan Trinko antifašist, gotovo ne iz strankarskega vidika, morda bolj zato, ker je s svojo bogato izkušnjo že ob rojstvu fašizma predvideval njegov usodni zaton.

Pred vsemi je branil svobodo jezika, šege in navade vsakega naroda, s svojo ognjevitom in prepričevalno besedo in s svojimi spisi je skušal dopovedati voditeljem provinc in občin ta dejstva: kot ima vsak posameznik svoje fizične in moralne lastnosti, ki jih ne moremo zatreći, tako ima vsak narod svojstveno zgodovino, ki iz fizičnega vidika oblikuje neizbrisno moralno, socialno in narodno vzgojo.

Ukinitev slovenskega jezika je bila za Trinka-glasnika Beneške Slovenije rana, ki se ni več zacela.

Če je italijanska kritika prevlečena z neko rezervirnostjo, ko govoril ali piše o Ivanu Trinku, je le zato, ker ni deloval za neke osebne ali politične koristi, ampak zato, ker mu je ljubezen do ljudi narekovala, da odločno in pogumno prikaže najboljši način, kako je treba ravnavati z obmejnimi ljudstvoma, ki je bolj kot vsi drugi izpostavljenem trpljenju, zlorabam in zviačam. Ne moremo zanikit, da bi danes, nekaj let po njegovi smrti, nekateri radi pokopali ime msgr. Trinka, češ da je bil slavofil. Toda stotine njegovih učencev, stanovskih tovarišev, znanstvenikov in literatov, zlasti pa duhovník Beneške Slovenije ga branijo in

mu neustrašeno sledijo in ga imenujejo »veliki učitelj«, ki ni nikdar odstopil niti v najhujših nevihtah in je vedno s prezirom gledal na tiste, ki so ga dolžili, da je sovražnik Italijanov.

Trinkovo srce je utripalo tako za Italijo kot za njegove rojake iz pozabljeni zemlje Beneške Slovenije.

Njegov uravnovešen razum, njegova premočrta vest, ki ni klonila ne na desno ne na levo, vzbujajo spoštovanje in čast.

Zadnje leta se je umaknil v samoto svojih gora, med svoje drage, kjer je do zadnjega vzugajal najmlajši rod nečakov in pranečakov. Opustil je skrbi tega sveta in se pripravil na smrt. Z dvema palicama si je pomagal, da je hodil v naravo in se poslavljal od vsega, kar je nekoč opeval.

Z Bogom gora, z Bogom  
lepe cvetne trate,  
ki spomine v srcu  
vzbujate mi zlate!  
Daleč moram, daleč  
kakor ptič jeseni,  
ko čez more žene  
sever ga ledeni.

In ko je mislil na bodočnost, je spet ponovil verze nekdanjih dni:

Nekdo je nad nami,  
ki nam pota meri;  
plovi torek čolnič,  
plovi v tej mi veri!

Dočakal je visoko starost 91 let. Vedel je, da se bliža dan ločitve. »Cursum consummavi — fidem servavi!« je mogel ponavljati s svetim pismom. Izpolnil je geslo, ki ga je pred leti zapisal:

Bog in domovina!  
Evo luči prave  
v tej dolini solzni  
teme in zmešnjave  
Kadar dan napoči,  
domu kri rdečo,  
Večnemu pa Bogu  
dušo dam gorečo.

Nadaljevanje prihodnjic

## Emigranti . . .

Cont. dalla pag. 2

### Art. 6 — ASSISTENZA MATERIALE

Va fatta una chiara distinzione tra provvidenze cui hanno diritto tutti coloro che rientrano, quelli che rientrano per occupare un posto di lavoro nella regione e coloro che si trovano in particolari condizioni di bisogno.

Il primo capoverso pertanto dovrebbe essere così formulato:

«Allo scopo di favorire il rientro dei lavoratori emigrati la Regione, attraverso i Comuni, opererà i seguenti interventi».

Per i singoli punti, poi occorre tener presente questi criteri:

1) **rimborso spese** di viaggio e di trasporto masserizie: nella misura rispettivamente del 75 e del 50 per cento, a tutti coloro che rientrano trovandosi nella comune condizione di lavoratori emigrati (e loro familiari);

2) **indennità di prima sistemazione**, per i lavoratori emigrati (come sopra) e loro familiari che rientrano per assumerne — almeno un componente della famiglia — un posto di lavoro nella Regione; nella misura di L. 150.000 per nucleo familiare e L. 50.000 per ogni altra persona che rientra assieme ai richiedenti;

3) **sussidio straordinario** per coloro che rientrano, o per i loro familiari, nella Regione in particolari contingenze o in difficili condizioni di bisogno; nella misura di L. 100.000 fino a L. 300.000.

A parte, devono invece essere previsti con specifica formulazione i seguenti problemi:

1) **trasporto delle salme**. In ogni caso, per la particolare gravità di questo problema, deve essere garantito l'intervento sollecito da parte della Regione. La stessa potrà successivamente procedere alla richiesta del contributo al Ministero del Lavoro. Sempre per la delicatezza e gravità delle situazioni familiari che in questi casi si creano, bisogna che l'intervento possa arrivare fino al 100 per cento della spesa e per un importo massimo — dati i costi attuali di trasporto, ecc. — fino a L. 500.000.

2) **Assistenza malattia e ricovero ospedaliero**. Si ribadisce ancora una volta che la soluzione radicale e più adeguata di questo problema va trovata nella convenzione con l'INAM, di cui del resto esistono numerosi esempi applicativi.

3) **Ricovero in case di riposo**. Fermo restando l'intervento con il sussidio straordinario nel momento del rientro per i casi di bisogno, il ricovero nelle case di riposo si ritiene più adeguato se assunto attraverso le leggi regionali per l'assistenza agli anziani residenti nel Friuli-Venezia Giulia, i cui interventi non dovranno però essere inferiori a quelli previsti dalla L.R. 24/70.

Fine nel prossimo numero



## DRAGI BRAUCI!

Telekrat vam spet napišem njeke o modrem an simpačnem možu naše zemje.

Na varsti je rajnik Vodopivec. Kdo ga ni poznu od starejših an manj starejšihjudi?

Pisu se je Štefan Kjabaj, a po vsjeh dolinah an u Čedadu so ga buj poznali pod imenom »Bradač», zato, ker je ime veliko brado, ki mu je segala do trebuha.

Usi tisti, ki so ga poznali, znajo povjetat, da je buj buj modar, ku lesica, buj ku nekateri avokati, saj je udobjavu kauže tudi pruoti njim.

O svoji veliki bradi je pravu ankrat u oštariji, da ima devet lastnosti. Jest se jih ne zmislim vsjeh. Našteu jih bom samuo njeki.

Rajnik Vodopivec je pravu, da nosi dugo brado zato, da mu nje potrjeba nositi kravate an takuo paršpara na cajtu an na denarju. Pod brado je srajca lahko brez ovratnika, ker se ne vidi, pru takuo se ne vidi, če je pod njom umazana al pa raztargana.

Poljete — je pravu — mu djela sjenco, pozime mudarži gorkuo; kdar je par kosi, mu nje trjeba tavajuča, ker se mu čedna srajca ne umaže, ker pade, kar pade, use na brado.

Nazadnjo je pravu, da paršpara puno na djelu an na dna, ker se ne muora briti.

Rajnik Vodopivec se je vozlu usako soboto u Čedad na svojem koleselju (calese). Njeko soboto se je peju skuoze Škrutovo. Pousjero-

de je imeu puno žlahete an parjatelju. Vabili so ga na kosila, večerje al pa na glašvina. Takuo ga je že leu povabiti tisto soboto tudi botar Jakob iz Škrutovega.

«Štefan», mu je jau, «sad greš u Čedad an vjem, da se ti mudi, a kadar opraviš use opravila, te prosim, da nas pogledaš, da se obarneš, če ne ti bom zamjeru!».

«Muč norac, kaj pa ku o-barnit se bom muoru, če bom teu priti damu, čene bom muoru iti na Videm» mu je odguorju an use se je za-smejalo.

Ankrat sta šla on an rajnik «Prepieri» iz Ljes na večerjo k profesorju Ivanu Trinku na Tarčmun. Na večerji so bli še drugi duhouniki. Kadar so pojedli, so se začeli pogovarjati o pobožnih an posvetnih rečeh. Rajnik Vodopivec je znu ušafat za usako rječ pametno an par-mjerno besjedo.

«Kdo je ta laik, sam med mašniki, ki se takuo modro obnaša?» je uprašu Ivan Trinko Prepiera.

«Oh, ne zamjerte, gospod profesor, če vam ga njesam predstavil. Ta je Štefan Kjabaj — Vodopivec, poznani tu-di pod imenom »Bradač». Bila sma kupe u seminarju, a so ga po treh ljetih izgnali, ker je biu previč žiu!».

«Al je rjes, gospod Štefan?» ga upraša Mons. Ivan Trinko.

«Ne vjerte mu nič, gospod profesor. Nje takuo. Rjes je mu neustrašeno sledijo in ga imenujejo »veliki učitelj«, ki ni nikdar odstopil

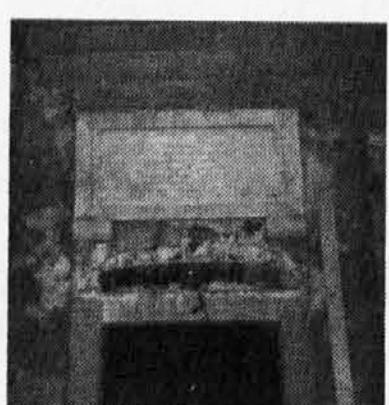
# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## DREKA

### FASISTIČNA PLOŠČA NA ZIDU KAMUNSKEGA SEDEŽA

Pred nekaj leti je naš komunski sedež popunama zgoreu. Sada so ga obnovili. Ko so ga obnavljali, so se uprašali ljudje, kaj boj naradili s tisto ploščo (lapide), ki so jo bli postavili fašisti na zunanjem zidu. Tudi komunski konseljerji so med sabo o tem govorili an bli usi zato, da se plošča varže dol, a je usedno ostala. Zakaj? Kduo je odgovoren zato?

Ljudje so obsodili fašizem an njega ploščo že puno let od tega. Mjesca julija 1943. ljeta so sami domačini popiskali napis takuo, da se ne more donas prebrat, kaj je bluo napisano. Tudi če bo plošča ostala na zidu, bo pričalo tisto popikanje, da ljudje niso marali fašizma. Na vsak način mislimo, da bi muorali sklicati komunski konsek, da bi o tem govorili. Poslušati pa bi muorali ljudi, ki so usi pruoti fašizmu.



Fašistična plošča na zidu občinskega sedeža v Dreki.

— stara 68 ljet. U Čedadu je šla obiskat parjateljco, a je dobila neprijatelja: psa! Ugriznu jo je u desno roko an ji jo kar dvakrat zlomu.

## PODBONESEC

### AUTOMOBIL IZ CJESTE

Ko je vozil svoj avtomobil na cesti med Čedadom an Spešo 27-ljetni Dino Camugnero iz Kal, je zavozu' iz ceste, ker je bla mokra an puzna. U avtomobilu je imel še ženo, Germino Gujon, staro 22 ljet, taščo an 8-ljetno nečakinjo, Mariangelo Maion.

Comugnero, njega žena, an nječa so dobili vič telesnih poškodb, samo tašči se nič zgodilo. Use tri so odpejal u čedadski špitau.

## ERBEČ

Mlademu paru, Lorenzu Domenisu an Čedarmas Lij, se je rodila u torak 7. maja ljepe čičica. Sevjeda, rojstvo male Katje (takuo so ji dali ime), je parneslo u družino an med žlaho puno vesela. Da bi bla zmjeraj zdrava an vesela!

## SRJEDNJE

### POVOZILI SO GA Z AUTOMOBILOM

Ko se je uraču zvečer dame Bucovaz Carlo, star 61 ljet, doma iz Gniduce, ki živi u Čedadu, ga je povozil avtomobilist. Par teli nesreči je biu Bucovaz huduo poškodovan. Polomjene je imel noge an je dobiu druge poškodbe po telesu. Če bo šlo use lepou, bo ozdraveu u 35 dneh.

## GRMEK

### SEUCE

U soboto 27. aprila sta se poročila u cerkvi Sv. Miklavža, nad Srjednjem, 30-ljetni Beppino Sdraulig iz naše vasi an 24-ljetna Oneilia Crisetig iz Vrha. Žlahta an parjatelji jim želijo puno sreče an vesela u njih skupnem življenju.

### MALINSKE BREZ CJESTE

Obedan ne more tarditi, da je zanemarju dreški komun uprašanje komunskih cjest, posebno od kar je za sindika gospod Mario Namor. Zgradili so cesta po usjeh dreških vaseh an jih tudi asfaltirali. Lansko ljeto so arzšerili an asfaltirali tudi tisto, ki pelje od Kraja na Solarje, do konfina. Samo vasica Malinske je še ostala brez ceste. Ljudje iz Malinskega pravijo, da ne zahtevajo asfalta. Zadostovala bi jim tajna cesta, po kateri bi se lahko vozili.

Prepričani smo, da bo znušafat dreški komun potreban denar za zgraditev ceste tudi u Malinske an takuo naredu srečne tudi ljudi iz tele zakotne vasi.

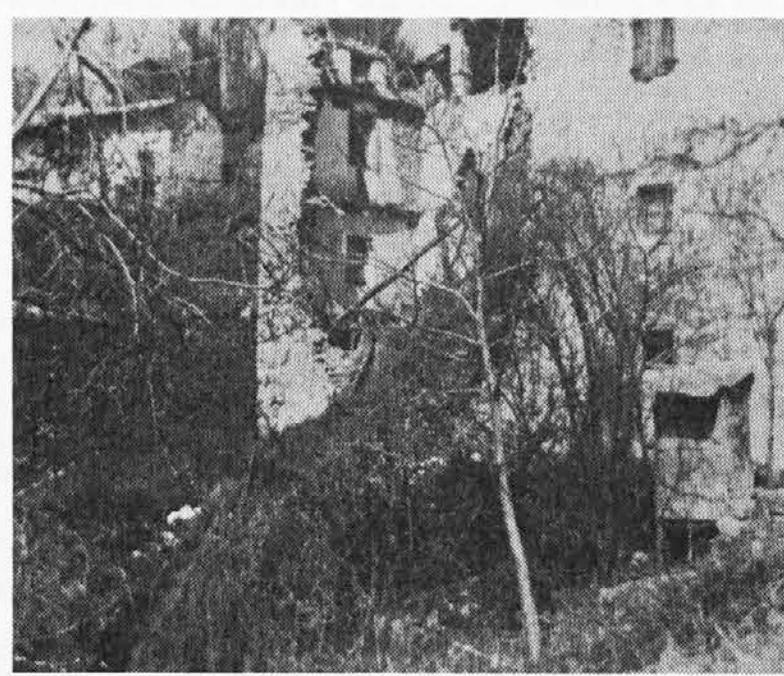
## TRUŠNJE

### PAS JO JE OKLU' AN ZLOMU ROKO

Dostikrat se zgodi, da okoje pas človeka, a buj rjedko, da mu z zobmi zlomi roko. Pa se je le zgodilo takuo. Žrtev je Marija Zufferli — Štefnova iz naše vasi

### «CINGHIALI» DJELAJO ŠKODO

Jagri, tisti, ki so buj sarčni an buj kuražni, se zavesle, kadar se jim povje, da so se u dolini parkazali te duji prasci. Velik je praznik



Kjer ni ljudi, se hiše podirajo.

za jagra, če ubije adnega «cinghiala». «Gušta ne obe dan plačja», »pravijo par nas.

Ma usi vemo, da veseli dogodek vsi prijatelji in znanci, a posebno člani kulturnega društva »Ivan Trinko«, katerim se pridružuje »Novi Matajur«. Malemu Borisu pa želimo dosti zdravja in sreče v življenju, ki ga ima pred sabo.

ta veseli dogodek vsi prijatelji in znanci, a posebno člani kulturnega društva »Ivan Trinko«, katerim se pridružuje »Novi Matajur«. Malemu Borisu pa želimo dosti zdravja in sreče v življenju, ki ga ima pred sabo.

## DVJE GONALCE

Po dnevi spije,  
po noč živi,  
sojo kri pije,  
sojo teluo jia  
(lju na petrolo)

Štjeri hodijo,  
štjeri zuone,  
dva gledata,  
dva kažeta,  
dva migata  
an adan poganja

(krava)

Tele gonalce je povjedala Verginja Kaučič iz Gorenjeve Tarbjā.

## ZADNJA NOVICA

V soboto 18. maja je bila v Gorici konferenca o slovenski manjšini v Italiji. Konferenca je bila na sedežu goriške pokrajine in jo je pripravila goriška pokrajinska uprava. O položaju slovenske manjchine v Italiji so govorili njeni najvišji predstavniki s Tržaškega, Goriškega in Benečije.

Za beneške Slovence je govoril prof. Viljem Černo, predsednik kulturnega društva »Ivan Trinko«.

Več bomo poročali v prihodnji številki.

### PREDSEDNIK KULTURNEGA DRUŠTVA «IVAN TRINKO» PROF. VILJEM ČERNO JE POSTAL OČE

Marisa Cher, žena prof. Černa, je povila v videmski porodnišnici lepega in zdrugega sinčka. Zbrali so mu lepo slovensko ime Boris. Mlademu paru čestitajo za



Znana prodajalna sadja in zelenjave v Čedadu.

## OB STARI LISTINI

Mrje svetilka moja, ker pozno še bedim;  
zamišljen pri listini iz davnik let slonim.  
Jednakomerno ura na steni se glasi,  
okrog v globokem miru vse spava, vse molči.  
Pošilja mesec v sobo srebrni svetli žar;  
jednajst že ura bije, a kaj mi nje udar?  
Kako čarobno-milo skrivenostem polumrok  
obstira me! Prečuden se zdi mi lunin trak!  
Kaj giblje se, kaj zbira? Kaj ta nejasna zmes?  
I v mesečini blédi kaj ta pomenja ples?  
Za senco senca živa sem gnete se vrteč;  
obstane ura; tih dom gledam svoj strmeč.  
Očaki sivolasi pred mano se vrté,  
junaki dolgoradi in deklice brdké;  
Mladine živobujne naspé se zbor cvetan  
in babic se in mater in dece broj glasan.  
Šepet in govor, smehi in petja glas kreplak  
o pozni uri udarja skoz tih nočni zrak.  
A kdo vesele družbe prijazni roj si, kdo?  
Kaj res moj dragi jezik mi bije na uho?  
Oh, vem! iz starodavnih vi vstali ste grobov  
in sem se potrudili ogledat svet si nov.  
Nov svet, oh, beda naša, nekdanji slavski raj,  
od tujeva navala preplavljen od nekdaj!  
Oh, kje so vaša sela, kje sled je vaših koč?  
In kje nekdanja slava, kje moč je od nekoč?  
Kaj vmičeš se mi, družba? Pri meni tu postoj!  
Živite, dedje naši! oh, živi, narod moj!...  
Zaman! — z blestečim žarom izginjajo molče;  
zastonj za njimi širim povzdignjene roké;  
Zaman! Odšli!... in mesec se skril je v gozd zavoj.  
Polnoč mi ura bije, spet krog globok pokoj!

To listino iz XII. stol. sem dobil v mestni vi demski knjižnici. Navedenih je v nji mnogo prekrasnih, pristno slovenskih osebnih imen. Iz nje se lahko vidi, kako so prišli daleč v sredino furlanske planjave nekdanji Slovenci, ~d katerih pa zdaj ne ostaja drugega sledu, nego bolj ali manj zamotana slovenska imena nekaterih vasi in rek.

(Op. pisat.)

### SULLE ANTICHE CARTE (\*)

Assorto sulle antiche carte veglio  
e m'attardo mentre il mio lume muore.  
Quando intorno nella profonda pace  
ognuno dorme o tace  
e solo l'orologio alla parete  
monotono scandisce esatto il tempo,  
getta la luna dentro la mia stanza  
la chiara argentea luce:  
undici rintocchi, e mi sento preso  
dalla magia dell'ombra  
dal misterioso nastro della luna.  
E d'improvviso vedo  
muoversi di forme, addensate insieme,  
come una lenta danza;  
Nella pallida luce della notte,  
dietro la prima ombra  
ne appare un'altra e ruota...  
Si ferma il tempo e guardo!  
I vecchi padri dalle chiome grige  
e gli antichi eroi dalle lunghe barbe  
e le agili ragazze vengono avanti.  
Della gioventù ardita l'adunata,  
delle donne e le madri e dei fanciulli  
il sonante stuolo distinto ascolto,  
chiaro odo il sussurro la voce il riso  
e il canto nella tarda ora notturna.  
Della vivace schiera  
non riconosco la gentil parola?  
Al mio orecchio davvero giunge il suono  
della mia lingua amata?  
Oh, lo so. Dai sepolcri antichi sorti  
giungete a visitare il mondo nuovo:  
Il mondo nouvo! La miseria nostra!  
Travolto hanno da tempo il vostro antico  
glorioso mondo le straniere ondate.  
Dove sono ora i vostri accampamenti?  
E dove le tracce dei vostri carri?  
Dove la gloria dei lontani tempi  
e la severa forza?  
Ma già dileguia la fiera compagnia...  
Vivete avi nostri, vivi popol mio!  
Invano. Assieme al luminoso raggio  
le ombre avite svaniscono silenziose.  
Levo le mani invano.  
Scomparsa è la visione.  
In una densa nuvola la luna  
cela l'argenteo nastro.  
E' mezzanotte. E nuovamente intorno  
regna una profonda e serena quiete.

IVAN TRINKO

(traduzione di Paolo Petricig)

(\*) Ho trovato un antico documento del XI secolo nella biblioteca civica di Udine. Vi sono riportati molti bellissimi nomi di persona squisitamente sloveni. Dal documento si vede bene come da terre remote siano giunti fino al centro della pianura friulana gli sloveni di un tempo, di cui oggi non rimane altra traccia che alcuni nomi sloveni, più o meno confusi, di qualche paese o di qualche fiume. (Nota dello scrittore).